

Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubogi lud* wybawiasz, a Twoje oczy nad wyniosłymi opuszczasz,** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ubogi lud darzysz wybawieniem, Nad wyniosłymi zaś opuszczasz wzrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wybawiasz lud strapiony, a twoje oczy są na wyniosłych, by ich poniżyć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale wybawiasz lud ubogi, a oczy twoje przed wyniosłymi opuszczasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I lud ubogi zbawisz, a oczyma twymi wysokie poniżysz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem Ty wybawiasz naród poniżony, a oczy wyniosłe pognębiasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud uciśniony wybawiasz, Oczy wyniosłych poniżasz,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bo Ty wybawiasz lud uniżony, swoim wzrokiem poniżasz wyniosłych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spoglądasz na pokornych, aby ich wybawić, lecz gdy spojrzysz na wyniosłych, to ich upokarzasz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Upokorzonemu ludowi pomagasz, ale pysznych oczu poniżasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І спасеш нарід бідних і очі гордих впокориш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uciśnionych ludzi wybawiasz; Swe oczy zwracasz na wyniosłych i ich poniżasz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I lud pokorny wybawisz; lecz twoje oczy są przeciwko wyniosłym, byś mógł ich poniżyć.

¹⁾ lud, וְאֶת־עַם, wg <x>230 18:28</x> : Ty lud, אֶתָּה עַם .

²⁾ a Twoje oczy nad wyniosłymi opuszczasz, וְעֵינֶיךָ עַל־רִמְיֹם־תִּשְׁפִּיל, wg <x>230 18:2</x>, 8: a oczy wyniosłych opuszczasz, וְעֵינֶיךָ רִמְיֹם־תִּשְׁפִּיל .